TRAN880
Discourse and Text Analysis for Translators and Interpreters
S1 Day 2013
Linguistics

Contents

General Information ........................................ 2
Learning Outcomes ........................................ 2
Assessment Tasks .......................................... 3
Delivery and Resources ................................ 5
Unit Schedule ............................................. 6
Learning and Teaching Activities ...................... 8
Policies and Procedures ................................ 9
Graduate Capabilities ................................... 10
Changes since First Published ......................... 13

Disclaimer
Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.
General Information

Unit convenor and teaching staff
Unit Convenor
Adrian Buzo
adrian.buzo@mq.edu.au
Contact via adrian.buzo@mq.edu.au

Unit Convenor
Jing Fang
jing.fang@mq.edu.au
Contact via jing.fang@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
Admission to MAdvTrans or MConfInt or MTransInter or PGDipTransInter or MTransInterMAppLing or MTransInterMIntRel

Corequisites

Co-badged status

Unit description
Awareness of the fundamental properties of a given text is essential for effective, professional translating and interpreting. This unit builds on and draws on principles from a range of discourse and text analysis approaches to examine the nature of text and of text analysis strategies essential to effective, professional translation and interpreting. Analytical approaches include: discourse analysis, conversation analysis, and systemic functional grammar. The goal of the unit is to promote awareness of differences between English and students' other working language, and the implications of these differences for achieving lexical, morphological, syntactical and discourse equivalence in translation and interpreting.

Important Academic Dates
Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://students.mq.edu.au/important-dates

Learning Outcomes
On successful completion of this unit, you will be able to:

improved their English and LOTE language skills for use in translation and interpreting;
learned how to engage with texts in ways that are critical to the success of translators and interpreters — how to observe texts, how to collect them, how to classify them and how to analyse them
improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE
become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

**Assessment Tasks**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Weighting</th>
<th>Due</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Attendance and participation</td>
<td>10%</td>
<td>ongoing weekly</td>
</tr>
<tr>
<td>test</td>
<td>20%</td>
<td>8 April 2013</td>
</tr>
<tr>
<td>Text analysis assignment 1</td>
<td>20%</td>
<td>6 May 2013</td>
</tr>
<tr>
<td>Blog discussion</td>
<td>20%</td>
<td>ongoing from week 8 to week 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Text analysis assignment 2</td>
<td>30%</td>
<td>17 June 2013</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Attendance and participation**

Due: **ongoing weekly**
Weighting: **10%**

students need to attend lectures and tutorials every week and participate in classroom and online discussions.

On successful completion you will be able to:

- improved their English and LOTE language skills for use in translation and interpreting;
- learned how to engage with texts in ways that are critical to the success of translators and interpreters — how to observe texts, how to collect them, how to classify them and how to analyse them
- become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

**test**

Due: **8 April 2013**
On successful completion you will be able to:

• learned how to engage with texts in ways that are critical to the success of translators and interpreters — how to observe texts, how to collect them, how to classify them and how to analyse them

• improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE

• become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

Text analysis assignment 1
Due: 6 May 2013
Weighting: 20%

Designed by Dr. Buzo

On successful completion you will be able to:

• improved their English and LOTE language skills for use in translation and interpreting;

• learned how to engage with texts in ways that are critical to the success of translators and interpreters — how to observe texts, how to collect them, how to classify them and how to analyse them

• improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE

• become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

Blog discussion
Due: ongoing from week 8 to week 13
Weighting: 20%

Students need to make regular contributions to the iLearn discussion forum, sharing their thoughts about and reflections upon the content delivered in the lectures.

On successful completion you will be able to:

• improved their English and LOTE language skills for use in translation and interpreting;
improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE

• become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

Text analysis assignment 2

Due: 17 June 2013
Weighting: 30%

In this assignment, students need to analyse an English source text from metafunctional perspectives, and comment on the translation choices made in the translation text.

On successful completion you will be able to:

• improved their English and LOTE language skills for use in translation and interpreting;
• learned how to engage with texts in ways that are critical to the success of translators and interpreters — how to observe texts, how to collect them, how to classify them and how to analyse them
• improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE
• become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

Delivery and Resources

Delivery mode: lectures plus tutorials, iLearn TRAN880 is also available.

Prescribed texts


**Required reading:**


### Unit Schedule

TRAN880 lecture and tutorial times can be found at https://timetables.mq.edu.au/2013/

The topics for the lectures are listed below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Week</th>
<th>Lecturer</th>
<th>Topic</th>
<th>Required reading for tutorial</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 25 Feb</td>
<td>Adrian Buzo</td>
<td>Orientation, introduction to the course</td>
<td>Review of TRAN816 Course Notes&lt;br&gt;Available in the TRAN880 iLearn folder</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Review of TRAN816 Course Notes</td>
<td>Ronowicz, E., n.d., An Introduction to Professional Translation – TRAN816 Course Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Name</td>
<td>Topic</td>
<td>Details</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Mar</td>
<td>Adrian Buzo</td>
<td>Coherence and cohesion</td>
<td>Check TRAN880 iLearn site</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Mar</td>
<td>Adrian Buzo</td>
<td>Pragmatics and speech act theory</td>
<td>Check TRAN880 iLearn site</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Apr</td>
<td>Adrian Buzo</td>
<td>Genre</td>
<td>Check TRAN880 iLearn site</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Apr</td>
<td>Adrian Buzo</td>
<td>Test on Dr. Buzo’s lectures (multiple choice format)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Learning and Teaching Activities

1. 13 two-hour lectures and 13 two-hour tutorials, involving face-to-face and online discussion.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Facilitator</th>
<th>Activity</th>
<th>Reading Material</th>
</tr>
</thead>
</table>

2. obligatory reading of all the prescribed texts, and sharing critical thinking online

3. engage in additional readings and research of topics of special interest

**Policies and Procedures**

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:


In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

**Student Support**

Macquarie University provides a range of Academic Student Support Services. Details of these services can be accessed at: [http://students.mq.edu.au/support/](http://students.mq.edu.au/support/)

**UniWISE** provides:

- Online learning resources and academic skills workshops [http://www.students.mq.edu.au/support/learning_skills/](http://www.students.mq.edu.au/support/learning_skills/)
- Personal assistance with your learning & study related questions.
- The Learning Help Desk is located in the Library foyer (level 2).
- Online and on-campus orientation events run by Mentors@Macquarie.

**Student Enquiry Service**

Details of these services can be accessed at [http://www.student.mq.edu.au/ses/](http://www.student.mq.edu.au/ses/).

**Equity Support**

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

**IT Help**

If you wish to receive IT help, we would be glad to assist you at [http://informatics.mq.edu.au/help](http://informatics.mq.edu.au/help)
When using the university's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students and it outlines what can be done.

Graduate Capabilities

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- learned how to engage with texts in ways that are critical to the success of translators and interpreters — how to observe texts, how to collect them, how to classify them and how to analyse them
- improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE
- become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

Assessment tasks

- test
- Text analysis assignment 1
- Blog discussion
- Text analysis assignment 2

Learning and teaching activities

- 13 two-hour lectures and 13 two-hour tutorials, involving face-to-face and online discussion.
- obligatory reading of all the prescribed texts, and sharing critical thinking online

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.
This graduate capability is supported by:

**Learning outcomes**

- learned how to engage with texts in ways that are critical to the success of translators and interpreters — how to observe texts, how to collect them, how to classify them and how to analyse them
- improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE
- become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

**Assessment tasks**

- Text analysis assignment 1
- Blog discussion
- Text analysis assignment 2

**Learning and teaching activities**

- obligatory reading of all the prescribed texts, and sharing critical thinking online
- engage in additional readings and research of topics of special interest

**PG - Research and Problem Solving Capability**

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

**Learning outcomes**

- improved their translating and interpreting skills through close analysis of discourse features of English texts and equivalent texts in LOTE
- become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

**Assessment tasks**

- Text analysis assignment 1
- Blog discussion
- Text analysis assignment 2
Learning and teaching activities

• obligatory reading of all the prescribed texts, and sharing critical thinking online
• engage in additional readings and research of topics of special interest

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

• improved their English and LOTE language skills for use in translation and interpreting;

Assessment tasks

• Attendance and participation
• Blog discussion

Learning and teaching activities

• 13 two-hour lectures and 13 two-hour tutorials, involving face-to-face and online discussion.

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues.

This graduate capability is supported by:

Assessment tasks

• Attendance and participation
• test

Learning and teaching activities

• 13 two-hour lectures and 13 two-hour tutorials, involving face-to-face and online discussion.
• obligatory reading of all the prescribed texts, and sharing critical thinking online

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and
Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

• become more able to recognise discourse features of English and LOTE in different genres, registers and text types, and be able to apply this knowledge to practical translating and interpreting assignments

Assessment task

• Blog discussion

Learning and teaching activity

• engage in additional readings and research of topics of special interest

Changes since First Published

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11/01/2013</td>
<td>The Prerequisites was updated.</td>
</tr>
</tbody>
</table>